

DETAILS

el.pizzetti@gmail.com | VAT: IT11033000016
Via Superga 59/7 10020 Baldissero, Turin, Italy

Linkedin 

SERVICES

Idiomatic, engaging translations from English and French to Italian; copywriting.

I specialize in creative texts, marketing copy, UX content for websites and apps.


Subtitle translation, timing and quality control for movies, TV series, documentaries, games, online courses and corporate videos.

AREAS OF EXPERTISE

Film & TV	Children
Visual Arts	Food
IT & Software	Sports
Gaming	Science
Literature	Sustainability
Design	LGBT+

EDUCATION

Diploma in Professional Photography
Neue Schule für Fotografie, Berlin, 2019 

Master's Degree
Cinema, Television and Multimedia Production
University of Bologna, 2013 

Bachelor's Degree
Intercultural Communication w/ specialization in Comparative Literature and Translation
University of Turin, 2007 

LANGUAGES

Italian Native	English Fluent
French Passive: Fluent Active: Intermediate	German Passive: Intermediate Active: Elementary

SOFTWARE

OS MacOS Windows	Subtitling Ooona Translate Pro Sonix.ai
-------------------------------	--

Localization
SDL Trados Studio
MateCat
Phrase
WebTranslatelt

Other
Office 365
Wordpress
Adobe Photoshop
Canva

FREELANCE EXPERIENCE

Subbabel | 2021 - present

I'm the lead Italian subtitler for **Domestika's** online courses for creatives. I translate English videos and handle the entire subtitling process for Italian: transcription, timing, style guide conformation, final QA. In 2023 I localized Subbabel's new Italian website.

Pixelologic Media | 2018 - present

I translated subtitles for movies and animated series released on **Sony** and **Showtime**, and bonus content for DVD releases including *Top Gun: Maverick* and *Better Call Saul*. I reviewed metadata (blurbs, plots) for the Italian launch of Disney+.

Building Bridges | 2015 - present

I'm the Italian language lead for an LGBT+ dating platform. I localize UX strings based on PHP and Markdown syntax and ensure that tone of voice, terminology and inclusive language remain consistent across all channels - website, mobile app, newsletters.

Sublime Subtitling | 2015 - 2023

I translated subtitles and managed technical QC for high profile titles as part of **Netflix DTT pool**, including *Transformers: BotBots* and *Down to Earth with Zac Efron*. I managed style guide conformation for 50+ titles for **Amazon Prime Video**, localized product launch panels for **Bosch** and 100+ sports videos for **RedBull TV**.

Iyuno | 2015 - 2023

I translated subtitles and managed consistency supervision of serial content translated by several linguists. I worked on South-Korean dramas for **Netflix** and famous family titles for **Disney+** such as *Stuart Little*, *The Croods*, *A-Team*, *Picket Fences*. I also supported the assessment of machine translations and AIs for subtitling.

Intertrados | 2018 - 2021

I translated and edited a variety of content for **Melissa & Doug's** educational toys. My role included creative localization of packaging copy, transcreation of product and character names, translation of assembly manuals, SEO localization for online listings.

Veeam | 2018 - 2020

I localized marketing content - newsletters, social media posts, banners, web copy, press releases - for the company's IT services in data management, backup and recovery. I translated ebooks and manuals such as "AWS Backup for Dummies".

Kreativehouse | 2015 - 2018

I produced creative content for **Filicori Zecchini's** packaging and corporate blog. I also worked closely with the agency's core team of strategists and creatives to build online campaigns and develop web content for Italian environmental charity **LIPU**.

Zoo Digital | 2014 - 2019

I translated subtitles and managed QC for **Netflix**, **FX** and **Sky Atlantic** across a variety of titles including *Community*, *American Crime Story*, and *Arrested Development*. I was responsible for quality assessment of new applicants' translation tests.

Italiansubs | 2014 - 2018

I managed subtitle translation and QC for a variety of TV series. I designed the agency's linguistic and technical style guide and produced consistency guidelines for each show. I also trained junior translators, providing tracked editing and constructive feedback.